

## Ficha de la asignatura

### 1. Identificación

<b>Nombre de la asignatura:</b> SEMINARIO DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA CATALÁN - ALEMÁN <b>Código:</b> 22587			
<b>Tipo:</b> <i>Obligatoria</i>			
<b>ECTS:</b> 4,5 <b>horas/alumno:</b> 95			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b> <b>Créditos:</b> 6			
<b>Curso:</b> 4º			
<b>Área:</b> Traducción e Interpretación			
<b>Lengua en que se imparte:</b> alemán			
<b>Professorado:</b>			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>		<b>Correo electrónico</b>
Gabi Grauwinkel	K-1025		Gabriele.Grauwinkel @ uab.es

### 2. Objetivos formativos de la asignatura

El seminario de traducción especializada inversa del catalán al alemán ( 4 º año ) propone una aproximación teórica al proceso de la traducción inversa . Se trata de un seminario práctico que propone una aproximación teórica a la traducción inversa partiendo de la teoría de la traducción especializada recogida en un modelo propio que se trabaja con ejercicios prácticos para traducir textos especializados de diferentes ámbitos .

El seminario se basa en los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en las asignaturas " Lengua B4 " , Traducción especializada B " , " Terminología " , " Documentación " y " Teoría de la traducción " . Durante el seminario los estudiantes trabajan el uso correcto de los recursos disponibles ( sobre todo , la documentación online ) , tratan las deferencias sintácticas y convenciones textuales entre las lenguas catalán y alemán y resaltan determinados aspectos contrastivos del par de lenguas ( por ejemplo , estilística , normalización , formación de compuestos ) . Los textos utilizados son documentos originales y provienen de la práctica de la traducción inversa : textos del ámbito comercial ( ofertas , cartas comerciales , folletos ) , técnico ( instrucciones , informes técnicos ) y jurídico ( contratos , concursos ) , dándose cuenta de que muchas veces los tipos de textos mencionados tienen contenidos de varios campos . Durante el seminario, los estudiantes aprenden a aprovechar las ventajas de la traducción especializada en la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna ( decodificación, entorno lingüístico favorable, documentación ) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes. Siguiendo las recomendaciones para el " Master europeo de traducción ( EMT ) , un documento de referencia de la Comisión Europea, Dirección General de la traducción , el objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que , revisadas por un especialista alemán , darían un mejor resultado que realizadas por un traductor alemán residente en Alemania .

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizadas (diccionarios online, búsquedas en Internet , trabajo con corpus textuales , etc . ) Es de gran importancia para la traducción especializada y por ello las clases se hacen en aulas multimedia

### **3.Competencias a desarrollar**

- 1 . Competencias de comunicación oral ( expresión y comprensión ) de la lengua materna , primera y segunda extranjeros:
  - Dominio de una primera lengua extranjera
  - Dominio de la lengua materna
  - Expresar oralmente de forma correcta
  
- 2 . Competencias de comunicación escrita ( expresión y comprensión ) de la lengua materna , primera y segunda extranjeros - Redactar correctamente trabajos
  - Resolución de problemas
  - Elaborar traducciones correctas
  - Razonar críticamente
  
- 3 . Competencias de dominio de las estrategias de traducción - Diferenciar géneros textuales ;
  - Aplicar conocimientos a la práctica ;
  - Resolución de problemas ;
  - Razonar críticamente ;
  - Conocimiento de cultura y civilizaciones extranjeras ;
  - Búsqueda terminológica
  
4. Competencias de herramientas informáticas - Utilizar programas informáticos de traducción para la traducción:
  - Utilizar Internet para la búsqueda terminológica ;
  - Utilizar diccionarios online
  - Verificar propuestas de traducción
  
- 5 . Competencias de trabajo en equipo - Capacidad de integrarse en equipos de trabajo
  - Flexibilidad y adaptación en el trabajo
  
- 6 . Competencias de capacidad para trabajar en un contexto intercultural

- Reconocimiento de la diversidad cultural
- 7 . Competencias de capacidad de aprendizaje autónomo y continuo - Buscar y obtener información y documentación de apoyo a la traducción
- Gestionar la información
  - Tomar decisiones
  - Organizar y planificar acciones
  - Resolución de problemas
  - Razonar críticamente
- 8 . Competencia instrumental
- Capacidad de utilizar los recursos documentales , tecnológicos y humanos para resolver problemas y completar conocimientos

#### 4-Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

1. **Introducción** (2 clases). Presentación powerpoint del contenido del seminario y trasfondo teórico. Bib: Artículos de la profesora sobre la traducción inversa
2. **Los 5 pasos de la traducción inversa** Preparación de traducción de textos específicos
3. **Elaboración del informe de traducción** (octubre / noviembre) Ejercicios para la aplicación del informe de traducción. Los temas se tratan en clase mediante textos para traducir. Bib:Dossier de traducción inversa
4. **Recepción del texto , comprensión y detección de " trampas" de la traducción** (noviembre) Preparación de traducción de textos específicos ( textos técnicos : instrucciones , descripciones , ... ) Traducciones y revisiones. Bib: Dossier de traducción inversa.
5. **Redundancias , sinónimos , cotexto , contexto** (noviembre / diciembre) Preparación de traducción de textos específicos ( textos jurídicos : contratos, convenios, ... ) Traducciones y revisiones. Bib: Dossier de traducción inversa.
6. **Tratamiento del texto en relación a la traducción** (diciembre) Preparación de traducción de textos específicos ( textos de medicina , ámbito sanitario , ... ) Traducciones y revisiones Bib:Dossier de traducción inversa.
7. **Técnicas de traducción , traducción intralingual** (diciembre / enero) Preparación de traducción de textos específicos ( textos jurídicos : contratos, convenios, ... ) Traducciones y revisiones Bib: Dossier de traducción inversa
8. **Preparación de la traducción** (enero) Preparación de traducción de textos específicos ( presentaciones de empresa).Traducciones y revisiones Dossier de traducción inversa.
9. **Documentación y búsqueda terminológica** (enero / febrero) Preparación de traducción de

textos específicos ( cartas comerciales ) en grupo Traducciones y revisiones. Dossier de traducción inversa.

10. **Transferencia , traducción literal , convenciones estilísticas** (mayo / abril). Preparación de traducción de textos específicos.Traducciones y revisiones.

11. **Trabajo de curso en grupo** (mayo) Explicación del trabajo de curso : una traducción de 4/5 páginas por persona a realizar en grupo , descripción de un problema de traducción , bibliografía Trabajo de curso.

12. **Prueba final junio** Entrega del trabajo , examen oral , examen escrito de 1 hora

## 5-Contenidos y bibliografía

Dossier " Theoretischer Rahmen " Grauwinkel / Neunzig ( actualización anual )

Referencias teóricas :

Grauwinkel , G. , Neunzig , W. (2004 ) : "El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa " . En : Gaser , R. , Guirado , C.; Rey , J. ( eds ) : Insights into Scientific and Tecnical Translation . Barcelona, PPU : 175-185

Neunzig , W. , Grauwinkel , G. (2006 ) : " Coste, beneficio y respuestas ¿ en la traducción especializada inversa . " En : Bravo Utrera , S., Garcia López , R. ( eds ) : Estudios de traducción: Problemas y perspectivas : 543-555

Grauwinkel , G. , Neunzig , W. (2007 ) : " Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y Propuesta de validación " . En : Romana García ( ed ) : III Congreso Internacional de la AIETI : Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI ( en prensa )

Neunzig , W. , Grauwinkel , G. (2007 ) : " Anmerkungen zur Fachübersetzung in die Fremdsprache Deutsch - die Produktion einer zielsprachlich angemessenen Übersetzung . " En : STIAL : Simposio de Traducción e Interpretación del / al alemán , Servicio de Publicaciones de la Universidad de Salamanca ( en prensa )

Der Kleine Duden Deutsche Grammatik ISBN : 3-411-05573-1

Duden Deutsche Sprache - Schwere Sprache ? ISBN : 3-411-70746-1

Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch . ISBN : 3-411-04665-1

Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN : 3-411-04674-0

Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN : 3-411-06375-0

Duden : Die deutsche Rechtschreibung ISBN : 3-411-04666-1

diccionarios bilingües

Slaby - Grossman : Diccionario de las lenguas española y alemana

Herber J. Becher : Diccionario jurídico y económico español- alemán

Páginas de Internet:

Suchmaschine : Google.de - > Seite auf Deutsch

Suchmaschine : Googlefight.com : Häufigkeit von Verschiedenes Wortkombinationen

Sprachlexikon und Corpus der deutschen Sprache : <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Sprachlexikon und Corpus der Spanisches Sprache , Real Academia Española (

<http://www.rae.es> )

Sprachlexikon der Katalanischer Sprache : Gran Enciclopedia Catalana ( <http://www.grec.es> )

Wörterbuch der Europäischen Union : Eurodicautom (

<http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller> )

Vielsprachiges Wörterbuch : Dictsearch ( <http://www.foreignword.com/Tools/dictsrch.htm> )

Online Wörterbuch : [pons.de](http://pons.de)

Links zu glosa ( <http://www.el-castellano.com/rincon.html> )

Portal zu Lexika und einsprachigen und fremdsprachigen Wörterbüchern : [www.xipolis.net](http://www.xipolis.net)

Meyer- Enzyklopädie ( Kurzversion ) <http://www.iicm.edu/meyers>

Definition : ( [www.lexikon-definition.de](http://www.lexikon-definition.de) ) ym net- Lexikon - de

Einsprachiges Wörterbuch : ( [www.duden.de](http://www.duden.de) )

**6. Evaluación:**

<b>1a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación</b>	<b>(%)</b>
Trabajo de curso en grupo	Traducción de un documento (contrato, convenio, estatutos, ...) de 4/5 páginas por persona en el tiempo de 4 semanas.	30%
Examen oral	Defensa oral del trabajo de curso en grupo	30%
Prueba escrita	Traducción de un texto de aprox. 200 palabras en 1 hora	30%
Participación en clase		10%

<b>1a convocatoria (no presencial)</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación</b>	<b>(%)</b>
Trabajo de curso en grupo	Traducción de un documento (contrato, convenio, estatutos, ...) de 4/5 páginas por persona en el tiempo de 4 semanas.	30%
Examen oral	Defensa oral del trabajo de curso en grupo	30%
Prueba escrita	Traducción de un texto de aprox. 200 palabras en 1 hora	40%

<b>2a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evaluarán y criterios de evaluación</b>	<b>(%)</b>
Trabajo de curso en grupo	Traducción de un documento (contrato, convenio, estatutos, ...) de 4/5 páginas por persona en el tiempo de 4 semanas.	30%
Examen oral	Defensa oral del trabajo de curso en grupo	30%
Prueba escrita	Traducción de un texto de aprox. 200 palabras en 1 hora	40%